

Liederkreis op. 39

Textos de Joseph von Eichendorff

1. In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

2. Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

3. Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald.
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim! -

"Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin." -

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich - Gott steht mir bei!
Du bist die Hexe Lorelei. -

"Du kennst mich wohl - vom hohen Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald."

4. Die Stille

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll.

So still ist's nicht draußen im Schnee,

Ciclo de canciones op. 39

1. En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,
se acercan las nubes,
pero padre y madre llevan tiempo muertos,
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora
en que también yo descansaré, y susurre
sobre mí la hermosa soledad del bosque,
y aquí ya nadie me conocerá.

2. Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen
tengo en el fondo de mi corazón;
limpia y dichosa me mira
en todo momento.

Mi corazón canta quedo dentro de sí
una vieja y hermosa canción
que se eleva en el aire
y se apresura hacia tu lado.

3. Conversación en el bosque

Ya es tarde, ya hace frío,
¿por qué cabalgas solo por el bosque?
¡El bosque es profundo, tú estás sola,
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

"Grande es el engaño y la astucia de los hombres,
mi corazón está roto de dolor,
El cuerno de caza vaga de acá para allá.
¡Huye! No sabes quién soy".

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,
tan maravillosa es la joven figura,
ahora te conozco: ¡Dios me asista!
Tú eres la bruja Lorelei.

"Bien me conoces, desde la alta roca
mi castillo contempla el Rhin.
Ya es tarde, ya hace frío,
no vuelvas jamás a este bosque".

4. La calma

¡Nadie sabe ni imagina
qué bien me siento, qué bien!
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,

So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht, ich wäre ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

5. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

6. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie vom künftigen, großem Glück.

7. Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen

no están tan silenciosas y calladas
las estrellas en el cielo
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro
y atravesar el mar,
ascender sobre el mar y más allá
hasta que estuviera en el cielo!

5. Noche de luna

Fue como si el cielo
besara quedamente a la tierra,
que, en un florido resplandor,
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,
las espigas se mecieron dulcemente,
los bosques susurraron suavemente,
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó
por completo sus alas
y voló por los campos silenciosos
como si volara camino de casa.

6. Hermosa tierra extraña

Susurran y se agitan las copas de los árboles
como si en esta hora los dioses
en torno a los muros semihundidos
hicieran su ronda.

Aquí, detrás de los mirtos,
en el furtivo esplendor crepuscular,
¿qué me dices confusamente como en sueños,
noche fantástica?

Todas las estrellas brillan para mí
con una ardiente mirada amorosa,
y la lejanía habla embriagada
como si lo hiciera de una gran dicha futura.

7. En un castillo

Adormecido en su atalaya
está el viejo caballero;
surcan por encima los aguaceros
y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,
petrificados el pecho y la gola,
lleva sentado cientos de años
ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,
todos se han ido al valle,
los pájaros del bosque cantan solitarios

In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

8. In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
Im Walde her und hin.
Im Walde, in dem Rauschen,
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,
Als sah ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
Voll Rosen weiß und rot,
Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch lange tot.

9. Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Leid.

10. Zwielficht

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken ziehn wie schwer Träume -
Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger ziehn im Wald und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rhin, una comitiva nupcial
se desplaza iluminada por el sol,
los músicos tocan alegremente,
y la hermosa novia está llorando.

8. En tierra extraña

Oigo murmurar al arroyuelo
de un lado a otro del bosque.
En el bosque, entre murmullos,
no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan
aquí en la soledad,
como si quisieran hablar
de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos
y me parece ver debajo de mí
el castillo en el valle.
¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,
lleno de rosas blancas y rojas,
mi amada estuviera esperándome,
pero hace tanto que ha muerto.

9. Melancolía

A veces puedo cantar
como si estuviera contento,
pero en secreto brotan las lágrimas
que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,
cuando fuera juguetea el aire primaveral,
dejan resonar su nostálgico canto
desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones
y todos se alegran,
pero nadie siente el dolor
de la pena profunda de la canción.

10. Crepúsculo

El ocaso extiende sus alas,
los árboles se agitan horriblemente,
las nubes se acercan como pesados sueños:
¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,
no lo dejes pastar solo,
los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,
dan voces y no dejan de avanzar.

Hast du einen Freund hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
Hebt sich morgen neu geboren.
Manches geht in Nacht verloren -
Hüte dich, sei wach und munter!

11. Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!
Und eh ich's gedacht, war alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

12. Frühlingsnacht

Über Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine! Sie ist dein!

Si tienes un amigo en esta tierra,
no confies en él en este momento,
por amistosos que sean ojos y boca,
planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado
mañana, renacido, se elevará.
Mucho se perderá en la noche:
¡ten cuidado, vela y manténte despierto!

11. En el bosque

Una boda recorrió la montaña,
oí cantar a los pájaros,
muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,
¡era una alegre cacería!
Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,
todo en derredor cubría la noche,
sólo desde las montañas susurraba el bosque
y yo me estremezco en el fondo del corazón.

12. Noche primaveral

Por el aire, sobre los campos
oí pasar a las aves migratorias:
era el anuncio de fragancias primaverales,
abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.
¡Es como si no pudiera ser verdad!
Vuelven los viejos prodigios
con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,
y el bosque lo susurra entre sueños,
y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:
¡Ella es tuya! ¡Ella es tuya!